



El Gobernador Patrick honra educadores locales

En un evento celebrado en la Casa del Estado por el Gobernador Deval Patrick para honrar a educadores latinos como parte de la celebración del Mes de la Hispanidad, dos educadores locales, Geraldo Acosta y Jorge Santiago, Ph.D, fueron honrados. **PÁGINA 14**

Governor Patrick honored local educators

In an event at the State House hosted by Governor Deval Patrick honoring Latino educators as part of the Administration's celebration of Hispanic Heritage Month, two local educators, Geraldo Acosta and Jorge Santiago, Ph.D, were honored. **PAGE 14**



Geraldo Acosta



Successful MVCC Expo

Joseph J. Bevilacqua, president/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce and Expo luncheon guest speaker Jean-Stéphane Bernard, government of Quebec Delegate. Bernard spoke about business opportunities in Québec. **PAGE 12**



Habitat entrega casa

La familia Mota, dueños de la nueva casa de Habitat. Roxana, a la derecha con sus hijos Gissel, Rochel and Julio Isaias. La casa está situada en el 24 de la Avenida Champlain, en Lawrence.

Habitat delivered a house

The Mota family, owners of the newest Habitat house: Roxanna, at right with children Gissel, Rochel and Julio Isaias. The house is located at 24 Champlain Ave. in Lawrence.

Essex County Commission on the Status of Women to Host Public Hearing | 17

Review of LPS shows good news | 11

CUERPO SANO, MENTE SANA A TRAVÉS DE LA PRÁCTICA DEL DEPORTE | 06

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO
23	SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

Habitat entrega casa



Roxanna Mota recibió este hermoso búcaro de flores de manos de Gloralyz De Los Santos, coordinadora de servicios familiares de Habitat.

Roxanna Mota received this bouquet of flowers from Gloralyz De Los Santos, Habitat family services coordinator.



Rezando por la felicidad de la familia Mota, al centro, algunos de los que asistieron a la ceremonia.

Praying together for the happiness of the Mota Family, center, some of the attendees to the dedication ceremony.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Muy bien situada, al final de la tranquila Ave. Champlain en Lawrence, la construcción comenzó en febrero de 2010.

Desafíos que incluyen un esfuerzo de cooperación con la Ciudad de Lawrence para hacer frente a actuales extensiones de la línea de alcantarillado fueron resueltos y la construcción comenzó con gran entusiasmo hasta el final por parte de los donantes como Women's Fund of Essex County, los

voluntarios, incluyendo grupos de mujeres en la construcción y los propietarios, la familia Mota.

La vivienda de dos pisos, tres habitaciones y un sótano se terminó por fin y el 6 de octubre de 2011, la familia Mota recibió las llaves de su nueva casa.

Roxanna Mota y sus tres hijos, Gissel de 10 años, Rochel de 14 y Julio Isaías de 7 dicen que están muy felices en su nuevo hogar.

Habitat delivered a house

Nicely positioned at the end of quiet Champlain Ave. in Lawrence, the ground was broken back in February of 2010.

Challenges that included a cooperative effort with the City of Lawrence to address existing and extensions of the sewer line were solved and construction began with high enthusiasm through the end on the part of funders like the Women's Fund of Essex County, volunteers, including Women's

Build groups, and the homeowners, the Mota family.

The single family, two stories, three bedroom and basement home was finally finished and on October 6, 2011 the Mota family received the keys of their brand new house.

Roxanna Mota and her three children, Gissel, 10, Rochel, 14 and Julio Isaías, 7 said that they are very happy at their new home.

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Protección policíaca para la Junta de Licencias?

La votación de 3-0 tomada el pasado miércoles, 5 de octubre por la Junta de Licencias a fin de cerrar los bares y discotecas una hora antes los viernes en la mañana del sábado durante tres meses, fue percibida por muchos como una decisión tomada antes de la votación.

La junta dijo que 81 cartas fueron enviadas a 81 dueños de bares y clubes de la ciudad, convocando su presencia para un debate abierto sobre el asunto.

De acuerdo con la junta, sólo el 10 por ciento de los que recibieron las cartas asistieron a la reunión, y todos ellos expresaron su oposición a la decisión. Por unanimidad, se dijo que la hora perdida haría daño a sus negocios.

La junta directiva pensó que el resto de propietarios de bares y clubes que no asistieron mostraron la aprobación del cierre temprano.

Michelle Richardson mostró su desacuerdo con la junta cuando dijo (en realidad, gritó) "Si no están aquí es porque no quieren perder su tiempo".

Aunque no estamos de acuerdo con el comportamiento de Richardson, estamos totalmente de acuerdo con su declaración.

¡Ahora tengan cuidado! Al final de la reunión, el presidente de la Junta de Licencias Richard Fielding solicitó la presencia de un oficial de policía en las próximas reuniones del jefe John J. Romero que le ayudará con el control de multitudes.

Manténgase en sintonía. No se pierda la reunión de Licencias de la Junta el mes entrante. Si los ánimos se alteran tal como sucedió esta semana, la gente corre el riesgo de ser arrestado.

Police protection for the Licensing Board?

The 3-0 vote taken last Wednesday, October 5th by the Licensing Board to order local bars and nightclubs to close an hour early on Friday nights into Saturday morning for three months was perceived by many as a decision made prior to the vote.

The board claimed that 81 letters were mailed to 81 bars and club owners in the city, summoning their presence for an open discussion of the matter.

According to the board, only 10 percent of those who received the letters attended the meeting, and all of them expressed their opposition to the ruling. Unanimously, they said that the lost hour would hurt their businesses.

The board figured that the remaining bar and club owners who did not attend showed approval of the early closing.

Michelle Richardson totally disagreed with the board when she said, (actually screamed) "If they are not here it's because they didn't want to waste their time."

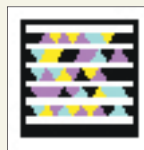
While we disagree with Richardson's behavior, we totally agree with her statement.

Now watch out! At the end of the meeting, Licensing Board Chairman Richard Fielding requested the presence of a police officer in upcoming meetings from Chief John J. Romero to help him with crowd control.

Stay tuned. Don't miss the next Licensing Board meeting. If tempers flare as it happened this week, people will run the risk of an arrest.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Family Medicine at GLFHC

More than just child's play



Night and Weekend Appointments
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine
Women's Health Services

Four Convenient Locations

**The best health care for your entire family.
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



¿Estamos listos para las elecciones del 2012?

¡Lawrence tendrá dos Representantes! Aunque no tengo detalles de cómo se va a dividir la ciudad, ya es seguro que Lawrence tendrá dos Representantes Estatales. Espero que la línea divisoria no sea el río.

Entre los rumores que andan por ahí, dicen que el Representante Estatal David Torrisi (D-North Andover) se postulará para Registrar of Deeds, la posición que ahora ocupa Robert Kelly.

Otro rumor a voces es que Mark Gray, miembro del Comité Escolar de Lawrence que no logró conseguir suficientes firmas en sus planillas de nominación se postulará para la posición de Torrisi. ¿Qué le hace pensar que conseguirá las firmas en North Andover?

Ahora estoy curiosa por saber quiénes serán los candidatos para el nuevo distrito que está siendo creado en Lawrence. HUMM...

Charles Birchall se declaró culpable

Charles Birchall aceptó un soborno a cambio de emitir una orden de compra fraudulenta y utilizó los recursos del departamento escolar para un trabajo de impresión privado.

La Comisión de Ética aprobó un Acuerdo de Disposición por el cual el ex empleado de las Escuelas Públicas de Lawrence (LPS) Departamento Gráfico Charles Birchall, III admitió haber violado la ley de conflicto de interés, al aceptar un soborno por emitir una orden de compra de LPS a Wellington Publishing por un equipo que Birchall sabía no sería entregado a LPS y por usar el tiempo del departamento, equipos y suministros para imprimir copias de un libro de Wellington. Según el Acuerdo, Birchall pagó una multa civil de \$6,000 por las violaciones, y pagó a LPS un decomiso civil de \$2,449, que es el monto del enriquecimiento injusto que recibió a través de sus violaciones de la ley de conflicto de interés.

Según el Acuerdo, el 8 de septiembre de 2008, Birchall, como empleado gráfico del departamento, generó una orden de compra en la cantidad de \$4,893 para comprar una plegadora de Wellington. Birchall lo hizo

a sabiendas de que Wellington no iba a entregar la máquina al departamento escolar. El 20 de octubre de 2008, Wellington emitió una factura por \$4,945 a LPS, lo que refleja la cantidad de la orden de compra más \$52 en gastos de envío. El 17 de noviembre de 2008, la Ciudad de Lawrence pagó la factura de \$4,945 dólares. El 27 de noviembre de 2008, Wellington pagó \$2,200 a Birchall por la expedición de la orden de compra. LPS nunca recibió una plegadora de ninguno de los dos, Wellington o Birchall.

El Acuerdo también establece que en el año 2007, los propietarios de Wellington Algrid Sunskis y Stephen Jarvis pidieron a Birchall que imprimiera copias de un libro que ellos habían escrito. Birchall imprimió al menos 100 ejemplares del libro con LPS de equipos y suministros del Departamento Gráfico. Birchall pasó alrededor de 16 horas durante su jornada de trabajo regular para imprimir las copias del libro y se le

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 19

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Respondiendo a Desde mi Esquina

Siempre me gusta leer las opiniones de Dalia Díaz en su columna Desde mi Esquina. Aunque no siempre comparto con todas las ideas las encuentro muy provocativas y debe hacer todo oficial público de la ciudad mirar lo que hacemos.

El reporte sobre el distrito escolar tiene muchas críticas que debemos aceptar, reflexionar y cambiar en la manera en que trabajamos.

Yo misma propuse que hagamos una auto-evaluación usando materiales que conseguí el pasado año en la conferencia de la Asociación de Comités Escolares de Massachusetts después de participar en un taller sobre lo mismo. ¿Cuántos en el Comité Escolar apoyaron mi propuesta? Ninguno.

El informe con razón crítica como actúan ciertos integrantes del comité. No obstante, creo que la crítica a Pavel Payano no es justa.

Payano se reunió con estudiantes de la secundaria. Esos estudiantes son nuestros constituyentes. Entre ellos hay

POR FAVOR VEA **CARTAS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 20

ANUNCIO PAGADO

FRAUDE DE SEGUROS

Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aun no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG
No tiene efectos secundarios
No pasarás hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO
Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



The 1st Annual TASTE OF THE MERRIMACK VALLEY

to benefit the Lawrence Youth Development Organization

MERRIMACK VALLEY'S FINEST EATERIES

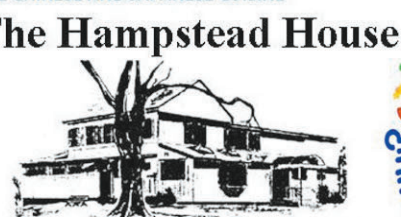
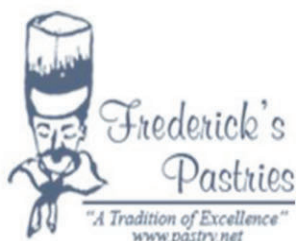
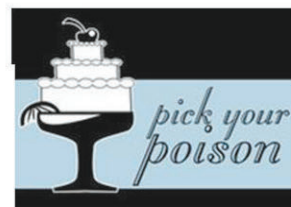
SILENT AUCTION

RAFFLES

CASH BAR

ENTERTAINMENT BY THE B-STREET BOMBERS

A SAMPLE OF THE
FEATURED EATERIES:



CARIBBEAN BAKERY



**THURSDAY, OCTOBER 27th, 2011
6:00PM – 10:00PM**

**CHESTER'S AT BELL TOWER SQUARE
60 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840**

SPONSORS:



The Yepez Family



Law Offices of Zoila M. Gomez

**TICKET
PRICE:
\$35.00**

*To purchase tickets, contact Gisela Yepez
Tel. (508) 277-8773
Purchase online at: www.ydolawrence.org*

**Tickets
Can Be
Purchased
at Door**

Cuerpo sano, mente sana a través de la práctica del deporte

POR/BY JESÚS MARÍA GABÍN

Está demostrado que hacer deporte, no sólo favorece al cuerpo humano para mantenerse sano y hábil para cualquier otra actividad del diario vivir, sino que enriquece el espíritu y el sentido de la disciplina así como la disponibilidad de desarrollar las habilidades corporales y mentales de quienes hacen deporte, trayendo consigo una secuela de beneficio colectivo al ser humano en la sociedad.

Hablar de deporte significa adentrarnos en la vida de nuestros destacados deportistas quienes se sacrifican para dejarnos un ejemplo, un punto de partida para que nuestros hijos e hijas, los jóvenes de hoy y futuros profesionales, tengan la base fundamental para mantenerse lejos de la droga o cualquiera de los vicios que dañan al ser humano.

En ésta ocasión vamos a conocer a un destacado pedalista, ciclista profesional quien ha roto todas las barreras para mantenerse en un perfil ejemplar para nuestros jóvenes. Estamos hablando de Geremías Ortega María, el dominicano, oriundo de Blanco Arriba, Tenares quien se iniciara ganando una competencia de bicicleta mientras cursaba la primaria, en 1994.

Fue tanta la motivación que recibió en



Geremías María Ortega en el momento en que cruzaba la meta final durante el Triathlon en el Parque Campagnone de Lawrence, para recaudar fondos para la YMCA y Habitat for Humanity, terminando en séptimo lugar.

Geremías Maria Ortega crossing the finish line during the Triathlon held on Campagnone Common, Lawrence, raising funds for the YMCA and Habitat for Humanity, ending in seventh place.

ese momento de parte de sus profesores, amigos, vecinos y del público en general que pensó seguir una carrera como deportista para llevar el ejemplo a los dominicanos y dominicanas.

Ya para el 1998 su carrera como

pedalista profesional toma forma pasando a la Sección Nacional de Ciclismo

POR FAVOR VEA **GABÍN**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Healthy body, healthy mind through sport

There is evidence that sports not only benefits the human body by staying healthy and able for any other activity of daily living, but enriches the spirit and sense of discipline and the availability of developing mental and physical abilities of those who practice sports. This brings a sequel of collective benefit to humans in society.

Talking about sport we delve into the lives of our sporting heroes who sacrifice to leave us an example, a starting point for our sons and daughters, today's young people and future professionals to have the foundation and stay away from drugs or any of the vices that harm all humans.

At this time we will meet a rider, a professional cyclist who

PLEASE SEE **GABÍN**
■ CONTINUES ON PAGE 18

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!

WCEC *impacto*
1490am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

Clases de Natación Christian Guerrero

POR/BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

La peor pesadilla de un padre es ver a sus hijos en peligro y no ser capaz de ayudar. Eso se convirtió en realidad para la familia de Christian Josué Guerrero, en agosto del 2009.

La familia estaba en un pasadía en casa de unos amigos, cuando de repente oyeron gritos y vieron a Christian ahogado en la piscina. Tenía sólo 4 años de edad.

"Es una imagen que nunca olvidaré. Desde ese día, me siento como mi corazón y mi alma han sido arrancados. Christian, el niño que yo esperaba ansioso ver crecer para poder jugar a la pelota con él, disfrutar de un día en Fenway Park y ver los juegos de los Patriots y los Celtics fue tomado repentinamente de mí", dijo su padre, Juan Guerrero.

Desde su muerte, ha habido incontables días y meses llenos de lágrimas y oraciones. Pero tras el apoyo de familiares y amigos, se dieron cuenta que todo el llanto y los sentimientos de culpa no traerán de vuelta a Christian. La Dra. Paula Muto de North Andover les dio la idea de crear una fundación para ayudar a otros niños en memoria de Christian. "Ustedes pueden ser capaces de salvar la vida de un niño, pero que se les enseñe a nadar eso es algo que les durará toda la vida", sugirió la Dra. Muto. "Es por eso que mi hermana Ingrid Castillo y yo empezamos la Christian Guerrero Swimming Fund, Inc.", explicó el Sr.



Students volunteering from Notre Dame High School were helping out with registrations of children signing up for swimming lessons. From the left, they are Croilen Lorenzo, David Arce and Marcos Peña. With them is Ingrid Castillo, President of the Foundation and Christian's aunt.

Guerrero. El objetivo del grupo sin fines de lucro es para recaudar dinero y enseñar a los niños de todas las edades, razas y nacionalidades de los fundamentos de la natación y seguridad acuática.

En el 2010, casi un año después de la fecha del fallecimiento de Christian, un par de gemelas se ahogaron en Lynnfield. Durante este verano de 2011, media docena

de niños se han ahogado entre ellos una niña de 12 años de edad, de Lawrence, que murió mientras estaba divirtiéndose con sus hermanos y amigos en la playa de Hampton, NH.

Christian Guerrero Swimming Fund

A parent's worst nightmare is seeing their child in danger and not being able to help. That became reality for Christian Josue Guerrero's family in August of 2009.

The family was at a barbecue over a friend's house, when all of a sudden they heard screams and saw Christian's drowned in the pool. He was only 4 years old.

"It is an image that I will never forget. Since that day, I feel like my heart and soul has been ripped away. Christian, the little boy I could not wait to grow up so I could play catch with, enjoy a day at Fenway Park, and watching Patriots and Celtics games was suddenly taken from me," said his father Juan Guerrero.

Since his death, there has been countless days and months filled with tears and prayers. But after much support from family members and friends, they realized all the crying and feelings of guilt will never bring

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 20

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802




BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

Enseñar a estudiar

POR/BY ARTURO RAMO GARCÍA

Los resultados escolares en los informes MCAS suelen ser muy negativos y la causa no suele ser la falta de los estudiantes sino que no saben estudiar o no se esfuerzan y ponen voluntad en este trabajo, entre otras posibles causas.

Igual que para ejercer una profesión hace falta desarrollar unas habilidades específicas, también para estudiar hace falta dominar unas técnicas generales de estudio que mejoren el rendimiento escolar y se aproveche el tiempo.

¿Qué hace un buen estudiante? En primer lugar, entiende lo que estudia, es decir, que practica la lectura comprensiva y se entera de lo que se dice en una lección. Algunos chicos no saben hacer problemas porque no entienden el planteamiento ni lo que se les pide. En toda lectura comprensiva es muy positivo hacer preguntas de comprensión, para captar las razones del texto y no solamente los datos.

En segundo lugar, el buen estudiante capta la idea principal de cada párrafo o apartado y lo subraya con lápiz.

Con esas ideas subrayadas podrá hacer un esquema, ordenando y relacionando los contenidos. El subrayado y el esquema facilitan la comprensión y la memorización de la lección. El estudiante eficaz sabrá expresar de forma sintética y ordenada las ideas del esquema.

En último lugar, el estudio ha de ser



activo y reflexivo. Trata de plantearse preguntas personales y hallar las respuestas. Además, el estudio será eficiente, es decir, que obtiene buenos rendimientos escolares, con relación al tiempo empleado.

Por el contrario, el mal estudiante no sabe estudiar ni sigue ningún método establecido. Trata de aprender de forma memorística, repitiendo lo estudiado de modo literal y sin comprenderlo. Esto no le motiva sino que le produce frustración, al no encontrar ningún sentido ni valor a lo que estudia.

Su forma de estudiar es pasiva, no hace lectura comprensiva, ni subraya,

ni se plantea preguntas, ni consulta el diccionario, ni hace esquemas. Aunque dedique bastante tiempo, no obtiene rendimientos satisfactorios y suele terminar en frustración y fracaso escolar.

Estas técnicas de estudio las pueden aprender los chicos de sus padres y ser un complemento positivo en la realización de los deberes escolares en casa. Y por supuesto, también se enseñan de forma sistemática en los colegios. Como en otros aspectos de la educación, también sobre los criterios de enseñar a estudiar es necesaria la colaboración entre padres y profesores.

Teaching how to study

School results in the MCAS reports are sometimes very negative and the cause is not usually the students' fault, but who cannot study or do not try and put an effort, among other possible causes.

Just as to work in any profession that needs to develop specific skills, a student needs to learn study skills to master general techniques to improve school performance and take advantage of time.

What makes a good student? First, understand what you study, that is, practicing reading comprehension and hearing what is said in a lesson. Some children cannot do problems because they do not understand the approach and what is being asked. In reading comprehension is important to ask questions in order to capture the comprehension of the reasons for the text and not just data.

Second, the good student captures the main idea of each paragraph or section and underlines it in pencil.

With these ideas underlined, a

PLEASE SEE **GARCÍA**
■ CONTINUES ON PAGE 20



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

**“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”**

**—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



14-16 DE OCTUBRE Sexta Feria Internacional del Libro en Lawrence

Comité organizador anuncia las fechas de la Sexta Feria Internacional del Libro

El comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence anuncia oficialmente los preparativos de las actividades para la realización de la 6ta entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 14, 15 y 16 de octubre de 2011, en Heritage State Park, 1 de la Jackson Street, en la Ciudad de Lawrence, Massachusetts.

Los organizadores señalaron que al igual que en años anteriores el comité se propone "honrar no sólo la cultura dominicana, sino también las costumbres y manifestaciones artísticas de los demás grupos étnicos que conforman nuestras comunidades".

Igualmente informaron, que el programa de la feria cuenta nuevamente con una interesante lista de nombres conocidos tanto en el ámbito local como internacional.

Entre los invitados figuran: Luis Ambrogio, reconocido poeta y miembro de la Academia de la Lengua Española en Estados Unidos, el poeta César Zapata, el escritor Tony Rafú, el cantautor Manuel Jiménez, (autor de varias canciones de éxito entre las que sobresale "Derroche",

interpretada por Julio Iglesias, Ana Belén y otros), los escritores Tomás Modesto, José Acosta, Dinorah Coronado, César Sánchez-Béras y el humorista y escritor cubano Mario Barros, entre otros invitados.

De igual manera, se dio a conocer además, que la feria, estará dedicada al reconocido poeta dominicano Mateo Morrison, premio nacional de poesía y la escritora y directora editorial cubana Yanitzia Canetti quien reside en Andover. Morrison cuenta con una larga trayectoria literaria y varios reconocimientos tanto a nivel nacional como internacional. Canetti también se distingue por su labor literaria y un caudal de más de 200 libros para niños tanto originales como traducidos en diferentes idiomas.

Asdrobel Tejeda, co-fundador de la feria y miembro del comité, dijo que a pesar de la tradicional apatía manifiesta, reflejo del memorial de sometimiento de nuestros pueblos, de vez en cuando las comunidades hacen catarsis, apoyando incondicionalmente actividades como esta.

Por su parte, el padre Joel Almonó, presidente del comité y a quien le fuera dedicada la pasada feria, resaltó la

Entre los invitados figuran: Luis Ambrogio, reconocido poeta y miembro de la Academia de la Lengua Española en Estados Unidos, el poeta César Zapata, el escritor Tony Rafú, el cantautor Manuel Jiménez, los escritores Tomás Modesto, José Acosta, Dinorah Coronado, César Sánchez-Béras y el humorista y escritor cubano Mario Barros, entre otros invitados.

importancia del evento señalando que la organización del evento es tanto "un deber de los organizadores, como un compromiso de la comunidad a seguir apoyándonos".

La Junta Directiva está compuesta por: Joel Almonó, Dolores C. Calaf, Asdrobel Tejeda, Beatriz Pérez, Carmenza Bruff, Amanda Jiménez, Esther Sánchez, Nieves Lajara y Gilda Durán.

Para más información y contacto, favor de comunicarse con: Rev. Joel Almonó, Priest-In-Charge, Grace Episcopal Church, 35 Jackson St., Lawrence, MA 01840; 978-902-6285 cell, 978-682-6003 office. También por correo electrónico a: joelalmono@hotmail.com.



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Tambie ofrecemos

- piscina
- clases aerobicas incluyendo Zumba
- Canchas de raquetball, baloncesto y pista para correr o caminar.

¡Únete a Nosotros!

Promoción Especial de afiliación en
la YMCA de Lawrence

**3 o 6 Meses de afiliación
Oferta hasta December 31**

3 Meses

afiliación familiar \$99
afiliación personal \$75
\$0 inscripción

6 Meses

afiliación familiar \$270
afiliación personal \$180
\$0 inscripción



Cuota debe de ser pagada en su totalidad en el momento de afiliarse. No hay cuota de inscripción para, 3 o 6 meses de afiliación. Promoción de la membresía solo es válida hasta el 31 de Diciembre de 2011. Esta promoción es solo para nuevos miembros que se quieran inscribir a la YMCA de Lawrence.

**YMCA de Lawrence • Calle 40 Lawrence, Lawrence • 978-686-6191
www.mvymca.org**



SESIÓN INFORMATIVA NUEVOS PARQUÍMETROS

¡¡Venga uno, vengan todos!!

Sesión informativa sobre los nuevos parquímetros que serán instalados en noviembre en las siguientes calles: Essex, Common, Jackson, Lawrence, y Broadway.

¿Quién debe asistir?

¡Todo aquel que se estaciona en el centro de la ciudad!



**Martes, octubre 11, 2011 a las 6:00pm
Lawrence Senior Center ~ 155 Haverhill St.**

**Miércoles, octubre 12, 2011 a las 6:00pm
En el salón comunitario de la biblioteca pública de Lawrence ~ 51 Lawrence St.**

**Jueves, octubre 13, 2011 a las 6:00pm
Oasis Adult Day Health Center
120 Broadway, Lawrence**

¡No se pierda la oportunidad de conocer por adelantado estos nuevos y fáciles de usar parquímetros!

Para más información, por favor llame a Gilda Durán,
Neighborhood Planner, 978-620-3525

La Ley "Por Un Ambiente Laboral Sin Humos" Registra Escasas Infracciones Y Un Beneficio Cuantificable En Salud Pública

Se reportan pocas quejas a medida que la ley se convierte en un estilo de vida

Un Nuevo informe del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) demuestra que el número de quejas sobre personas que fuman en el lugar de trabajo se ha reducido a medida que la ley implementada en Massachusetts en 2005 se ha convertido en la norma.

El índice de quejas en lo que refiere a presuntas infracciones de la ley se ha reducido en un 86% a lo largo de cinco años, de las 372 registradas el primer año en el que se implementó la ley en el año fiscal 2005 a las 52 quejas reportadas en el año fiscal 2010. Pese a que el número de quejas con respecto a infracciones a la ley conocida como "ambiente laboral sin humos" (Smoke-Free Workplace law) ha bajado, las quejas por parte de residentes de viviendas multifamiliares se han incrementado a medida que las personas cada vez están más acostumbradas a vivir en un ambiente sin humos.

Las conclusiones de un estudio estatal basado en la observación en 2007 hallaron

un nivel muy alto en cuanto al cumplimiento de la ley a favor de un ambiente laboral sin humos. (94%). Se hizo un sondeo a una muestra compuesta por 600 empresas, las cuales incluían restaurantes, talleres de reparación de automóviles, tiendas de venta al detal, organizaciones sin afán de lucro y peluquerías. Los positivos resultados de este sondeo sugieren que la razón por la cual se registra un nivel muy bajo de quejas es porque hay un alto nivel de cumplimiento de esta ley.

"Esta ley ha tenido un impacto positivo que se puede demostrar en la salud Pública", aseguró la Secretaria de Salud y Servicios Humanos la Doctora JudyAnn Bigby. "En los primeros tres años desde que se implementó esta ley, la tasa de hospitalizaciones a causa de un infarto al corazón se ha reducido. Éste es un ejemplo de cómo las políticas públicas positivas en los lugares de trabajo pueden tener un impacto en la salud que se puede medir".

El alto índice de cumplimiento con esta ley ha significado que todos los trabajadores,

incluso aquellos que no trabajan en bares y restaurantes, están protegidos del humo de segunda mano y no tienen que ser fumadores pasivos. Según el Director General de Salud Pública de los Estados Unidos, es necesario que haya protección absoluta porque no existe un límite saludable de exposición al humo de segunda mano.

"Hemos trabajado duramente para educar a las personas sobre los peligros de ser fumador pasivo y ese mensaje ha llegado a la gente", declaró el Comisionado del Departamento de Salud Pública de Massachusetts, John Auerbach. "Los no-fumadores no quieren estar expuestos al humo de segunda mano y la mayoría de los fumadores no quieren poner en riesgo la salud de los demás, así que cumplen con la ley".

El éxito de la ley conocida como "ambiente laboral sin humos" (Smoke-

Smoke-Free Workplace Law Sees Few Violations, Measurable Health Benefit

Few complaints as law becomes way of life

A new report from the Massachusetts Department of Public Health shows that complaints about workplace smoking have decreased as the Commonwealth's 2005 smoke-free workplace law has become the norm.

Complaints about suspected violations have declined by 86% over five years, from 372 during the first year of the law's implementation in FY 2005 to 52 in FY 2010. While the

POR FAVOR VEA **SALUD**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 14

PLEASE SEE **HEALTH**
■ CONTINUES ON PAGE 14

WANT TO BE ON THE AIR

Como un Experto en su Campo

Esta Intersado En Producir Y Conducir Su Propio Programa De Radio

Algunos De Nuestros Mejores programaciones locales vienen de expertos locales en diferentes campos

Tenga un programa semanal en una emisora de radio de gran alcance, WCEC 1490 am

Hablar de Deportes
Noticias
Expertos en Bienes Raices
Proveedores De Salud
Abogados
Expertos Fiancieros

Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire

LLamar 978-686-9966

Review of LPS shows good news

There were good news within the Department of Education report of Lawrence Public Schools in an unexpected area:

CHART 1: Student Performance 2010 MCAS ELA

The table below compares 2010 MCAS proficiency rates, composite performance indices (CPI'S) and median student growth percentiles (SGP's) in English Language Assessment (ELA) for selected district subgroups with those of the same subgroups statewide. In almost all cases, subgroups in the Lawrence Public Schools demonstrate proficiency rates and CPI's that fall below those of the state, some substantially below. However, both Hispanic/Latino students, formally limited English proficient (LELP) students, special education students, and low income students – demonstrate median SGP's that exceed those of their peers statewide.

Indicators	LAWRENCE			STATE		
	%proficient	CPI	Median	%proficient	CPI	Median
all students	41	73.7	50	68	86.9	50
asian (150)	63	86.3	55.5	75	89.8	59
african american (121)	46	77.3	45	47	76.6	46
hispanic (5597)	40	72.8	51	43	73.6	47
white (410)	51	80.2	42	76	90.5	50
limited english proficient LEP (785)	13	52.5	49	22	59.8	50
Formerly LEP (874)	32	69.7	56	53	80.1	55
special education (1489)	13	59.6	42	28	67.3	41
low income (5776)	41	73.2	50	47	76.5	46

exception of the African American/Black subgroup. However, as in ELA, median SGP's in mathematics are in the case of some subgroups higher than those of the same subgroup statewide. These subgroups are African American/Black students, Hispanic/Latino students, LEP (ELL) students, special education students, and low-income students.

CHART 2: Student Performance 2010 MCAS MATH

The table below compares 2010 MCAS proficiency rates, composite performance indices (CPI'S) and median student growth percentiles (SGP's) in Mathematics for selected district subgroups with those of the same subgroups statewide. Again, for the most part, Lawrence's subgroups demonstrate proficiency rates and CPI's that fall below those of the state, with the

While proficiency rates and CPI's are still lower than desirable, there has been some growth for key large subgroups shown by the MCAS ELA results for 2010 and median SGP's in mathematics, as in ELA, demonstrate growth.

Indicators	LAWRENCE			STATE		
	%proficient	CPI	Median	%proficient	CPI	Median
all students (6312)	31	62	49	59	79.9	50
asian (150)	56	80.7	54	75	89	62
african american (119)	37	67.9	64.5	35	65.1	48
hispanic (5623)	28	60.7	49	34	63.9	47
white (409)	41	71.6	42	64	84.1	50
limited english proficient LEP (809)	16	49.5	57	24	56.2	53
Formerly LEP (878)	25	59.6	50.5	47	73.3	55
special education (1487)	9	48	44	21	57.5	43
low income (5793)	29	61.4	48.5	37	67.1	47

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE



LEARN GROW THRIVE

FOR YOUTH DEVELOPMENT.
FOR HEALTHY LIVING.
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY.

**Register Now
For Fall Child Care
Full-Day & Afterschool**



Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling - Ages 15 months to 12 years

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Call Mary Ellen King at 978.683.5266 for more information.

OPEN
7:00am-6:00pm

Successful MVCC Expo

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Fall Back to Business Expo, this year with emphasis in Health and Wellness.

The fair was held at Andover Country Club, on October 6, 2011 as advertised, with 68 companies on site, promoting their businesses.

Saints Medical Center was the Expo Title Sponsor; Holy Family Hospital

sponsored the program while People's United Bank sponsored the luncheon.

Boston Business Journal and Andover Country Club were Associate Sponsors. The MVCC had good friend sponsors, such

as Lawrence General Hospital and Comcast Business Services.

Salem Radiology LLP sponsored the Mixer.



From People's United Bank, Luncheon Sponsors are, from left, Rebecca Iannalfo, Rosa Shephard, Veronica Calixto, Shawn McAninch, Jill DeSousa, Rachel Oliveri and Sue Fenton.



Barbara Fay, director of sales of Andover Country Club, Associate Sponsor of the event, regaling samples of their delicious pumpkin soup.



Heather Lineham, Mary Ann Cox and Karen Kennedy of Holy Family Hospital, Program Sponsor.



Vanna Men, Eileen Berube and Pamela Huntley of Saints Medical Center, Title Sponsor of the event.



Margaret J. Re of Boston Business Journal, Associate Sponsor of the event, with Chris Novosielski of Web TechTools.



Beverly Dubois, office manager and Brian Hannon, technical director of Salem Radiology LLP, sponsor of the event.



Andrea C. Eobstel representing Lawrence General Hospital, Friends Sponsors of the event.



Frank O'Connor, Jr. of the Office of Economic Development, answering questions to Angel Suarez of Methuen about doing business in the City of Lawrence.



From Merrimack Valley Federal Credit Union are from left, Peter Matthews, Jennifer Grenier-Spiecker, Kevin Schiavoni and Anthony A. Marino.

Partido de softball recordando a Milka Rivera



Back row: Gloria Espada, Nancy Alon, Pedro Abreu, Carmen Diana, Jarrett Cameron; Front Row: Helen Phillips, Nora Ortiz, Jayvien Colon, Jeanne Cameron (holding Alyanna Cardona) Joseph Murphy, David Bass.

El personal de Lawrence Family Health Center del área celebró un partido de softball entre el personal y sus familias en honor a Milka Rivera y sus hijos el domingo, 2 de octubre, 2011.

"Milka fue siempre la que planeaba los juegos anteriores y organizaba los campos, etc., así que decidimos tener un partido más este año en su honor", dijo Helen Phillips, Sr. Analista de Sistemas de Aplicaciones del Greater Lawrence Family Health Center.

El entusiasmo estaba allí, pero no los

jugadores. Debido a una mañana lluviosa, sólo unos pocos jugadores se presentaron. La cámara de Rumbo capturó el grupo, vestidos con sus camisetas rojas en contra de la violencia, parados sobre el plato del South Lawrence East School.

Como se informó anteriormente, Milka Rivera y sus dos hijos, Zachary Ariel Max fueron abatidos a tiros por el novio de Rivera el 5 de septiembre de 2011.

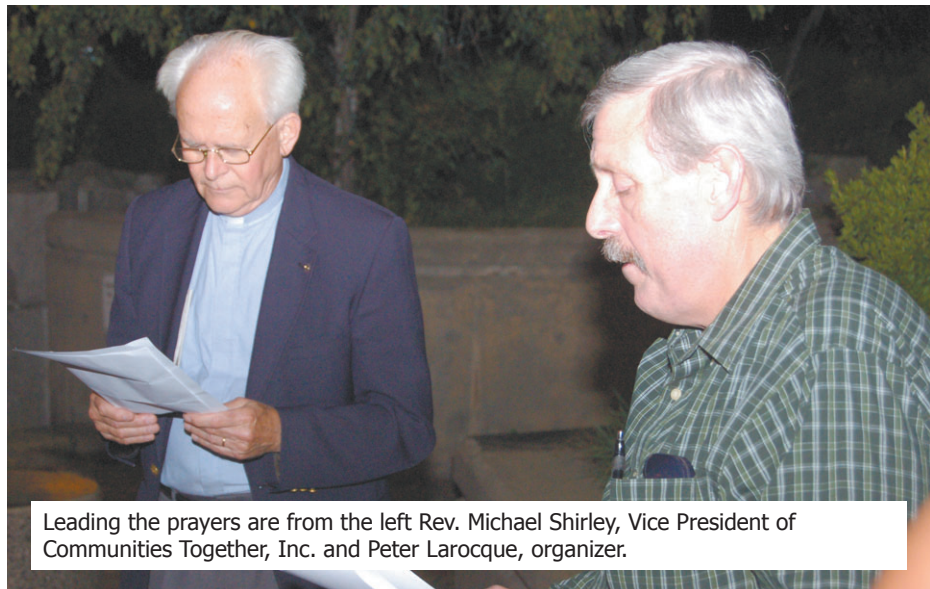
Softball Game in Memory of Milka Rivera

The staff of Greater Lawrence Family Health Center held a Memorial Softball game amongst staff from all sites and their families in honor of Milka Rivera and her children on Sunday, October 2, 2011.

"Milka was always the one who planned the prior games and arranged the fields, etc. so we wanted to have one more game this year in her honor," said Helen Phillips, Sr. Systems Applications Analyst at Greater Lawrence Family Health Center.

The enthusiasm was there, but not the players. Due to a rainy morning, only a few players showed up. Rumbo's camera captured the group, dressed in their STOP THE VIOLENCE red T-shirts standing at the home plate of the South Lawrence East School.

As previously reported, Milka Rivera and her two children, Sachary and Ariel Max were gunned down by Rivera's living boyfriend on September 5, 2011.



Leading the prayers are from the left Rev. Michael Shirley, Vice President of Communities Together, Inc. and Peter Larocque, organizer.

A night of Prayer for the City of Lawrence

As announced, a group of Lawrence citizens who believe in prayer and the power of prayer joined together on Monday, September 26, 2011 from 7:00PM. - 8:00PM, at the Campagnone Common Park, around the Robert Frost Fountain, for a time of prayer. They prayed for themselves, their family, their neighbors and the City of Lawrence.

Governor Patrick honors Hispanic educators in Boston during Hispanic heritage month

On Thursday, October 6, 2011, Governor Deval Patrick hosted an event at the State House to honor Latino educators as part of the Administration's celebration of Hispanic Heritage Month.

"I've seen the passion, dedication and creativity of these teachers, and teachers like them, and I'm here to tell you they are beacons of light toward a very bright future," said Governor Patrick.

Geraldo Acosta:

Geraldo Acosta is the principal of Lawrence International High School in Lawrence. Acosta began his career with the Department of Education Development in Health in Boston. His career includes working with at-risk middle school students in the Dorchester and Roxbury area.

Acosta began working for the Lawrence School District in 1994 as an English as a second language and history teacher. Acosta was the Assistant Principal at the Arlington Middle School and then the Assistant Principal of the High School Learning Center where he was part of a team that supervised the Newly Arrived Program, Diploma Plus Program and the Adult Education Program.

Acosta is a native of Villalba, Puerto Rico.

Jorge Santiago, Ph.D:

Jorge Santiago, Ph.D, is a professor of sociology at Northern Essex Community College in Haverhill and Lawrence. Santiago is widely respected for his academic and community involvement with issues related to workforce development, community colleges, welfare reform and applied community sociology.

He has headed several research projects relevant to key urban issues that include areas such as surveys of local entrepreneurs of color (Latinos), the impact of welfare reform, the provision and delivery of human services and its relationship to educational issues.

Santiago has also examined the experiences of immigrant populations within the community college sector. He has extensive management experience with a range of community organizations and has conducted evaluations and assessments for community health centers, foundations, and a number of community based organizations.

Earlier this month, Governor Patrick issued a proclamation declaring September 15, 2011 to October 15, 2011 as Hispanic Heritage Month in Massachusetts, encouraging residents to participate in community events across the Commonwealth.

As the Governor's Office of Community Affairs engages in events across the Commonwealth over the coming weeks, replicas of the state's proclamation will be presented to various small businesses, community-based organizations, clergy, schools and event organizers in Massachusetts.

The state's proclamation recognizes that the nations of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Mexico, and Chile celebrate their independence between the dates of September 15 and September 18.

For more information, please contact the Governor's Office of Community Affairs.

Small business and social responsibility

When the City of Lawrence welcomed the new firefighters last week, the beautiful and delicious cake presented for the celebration was donated by Yeska Kids Cakes in Lawrence, but this is not their first time. There have been other instances in which Yeska has been ready to contribute.

María Rosa came from the Dominican Republic with the intention of establishing a business and attended Le Cordon Bleu School where she graduated as pastry chef. She has been running Yeska for the past five years along with her baker husband Florencio Romano and her mother Hubertina Dominguez.

This proves that businesses, no matter how small, can have a sense of social responsibility and make a mark in their surroundings.



Cuando la Ciudad de Lawrence dio la bienvenida a los nuevos bomberos la semana pasada, el precioso y delicioso bizcocho presentado para la celebración fue donado por Yeska Kids Cakes en Lawrence, pero esta no fue la primera vez. Ha habido varias ocasiones en las cuales Yeska ha estado lista para contribuir.

María Rosa vino de la República Dominicana con la intención de establecerse en su propio negocio y asistió a la Escuela Le Cordon Bleu donde se graduó como chef de dulcería. Ella ha estado operando Yeska por los últimos cinco años con su esposo Florencio Romano y su madre Hubertina Dominguez.

Esto nos prueba que un comercio, no importa cuán pequeño sea, puede tener un sentido de responsabilidad social y dejar su huella a su alrededor.

■ CONTINUE FROM PAGE 10

HEALTH: Smoke-Free Workplace Law Sees Few Violations, Measurable Health Benefit

number of complaints about smoke-free workplace law violations has decreased, complaints about smoking in multi-unit housing have risen as people become more accustomed to smoke-free environments.

Findings from a 2007 statewide observational study found a very high (94%) rate of compliance with the smoke-free workplace law. A diverse statewide sample of 600 workplaces was surveyed, including restaurants, auto repair shops, retail stores, nonprofits, and hairdressers. The positive results from this survey suggest that the reason for the low number of complaints is a high compliance with the law.

"This law has had a demonstrably positive effect on public health," said Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby. "In the first three years of the law's implementation, the heart attack hospitalization rate dropped. This is an example of how good public policy in the workplace can have a measurable impact on health."

The high compliance with the law has

meant that all workers, including those who work in bars and restaurants, are afforded the same complete protection from secondhand smoke. Complete protection is needed, according to the Surgeon General, because there is no safe level of exposure to secondhand smoke.

"We've worked hard to educate people about the harms of secondhand smoke, and that message has resonated with people," said Department of Public Health Commissioner John Auerbach. "Nonsmokers don't want to be around secondhand smoke, and most smokers don't want to endanger someone else's health, so they comply with the law." The smoke-free workplace law's success comes at a time when the state's smoking rate has continued to decline and is currently at 14.1%, the fifth-lowest rate in the nation. Still, public health officials want to drive down rates even further as they implement national health care reform. Smoking-attributable illnesses cost Massachusetts \$4.3 billion in healthcare every year, accounting for 10% of all health care costs.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

SALUD: La Ley "Por Un Ambiente Laboral Sin Humos" Registra Escasas Infracciones Y Un Beneficio Cuantificable En Salud Pública

Free Workplace law) llega en momentos en los que la tasa de fumadores en el estado ha experimentado un declive continuado y se sitúa, actualmente, en el 14.1%, lo que supone el quinto lugar entre los estados de la nación con menores índices de

tabaquismo. Enfermedades asociadas con el consumo de tabaco suponen un costo de unos \$4,300 millones en atención médica, lo que supone el 10% de todos los gastos de cuidado médico.

Necesitan Choferes para Transportar Ancianos

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Food for the World Gala

On October 22, 2011, Food for the World will hold its First Annual Gala and Silent Auction at the Roma Restaurant (Private Venue) in Haverhill, Massachusetts. This is our main fundraising event of the year to end hunger in the community. Food for the World, Inc has serves over 675 families on a weekly basis through four free pantries, as well as offering health and wellness information, advocacy and related support services. Everyone has a role in ending hunger, especially during these difficult economic times. Join us in this meaningful event as it represents our 16th year of service to the Lawrence community of Massachusetts a night of great entertainment starting with New York comedian Dave Celestian and amazing Jazz performances by Methuen Dance Studio. An exciting silent auction item which kicks off the event boasting fantasy travel packages, sports memorabilia, golf like a pro, and lastly our greatest Sonoma Wine Travel tour to California.

For further information or questions, please contact Loraina Miranda at (978) 683-9949 or email foodfortheworld@hotmail.com.

MVCC Mixer at MVFCU

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with the Merrimack Valley Federal Credit Union held a business mixer at the MVFCU headquarters. Chamber members enjoyed the hospitality and wonderful array of foods offered by Borrelli's Italian Deli of Methuen, and many won valuable presents in the raffle.



From the left are Anthony Marino, Assistant Vice President for Facilities at MVFCU; Maria Consoli of The Savings Bank; and Kevin Schiavoni of MVFCU.



MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua chats with Frank O'Connor, Jr., of the City of Lawrence Community Development Department.



Laura Wante, Vice President for Human Resources; Jennifer Grenier-Spiecker, Assistant Vice President for Marketing and Peter Matthews, President and CEO of MVFCU.



Attorney Daniel Rubin of Newburyport; John Howard, Vice President for Facilities; and Peter Matthews, President and CEO catching up with the latest news.



Allison Quinnelly making a point to Paul Miller.

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 **Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.**

MVRTA
 MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **www.mvrta.com**

For Route & Schedule Information: (978) 468-5878

rumbonews.com



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
 Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

11AM WEDNESDAYS

ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Are we ready for the 2012 elections?

Lawrence will have two representatives! Although I have no details of how the city will be divided, we are going for sure to have two State Representatives in Lawrence. I hope that the line is not the river.

Among the rumors out there, I have heard that State Representative David Torrissi (D-North Andover) will run for Register of Deeds, the position now occupied by Robert Kelly.

Another rumor is that Mark Gray, a member of the Lawrence School Committee who failed to get enough signatures on his nomination forms, will run for Torrissi's position. What makes him think that he will get the signatures in North Andover?

Now I'm curious to know who will be the candidates for the new district being created in Lawrence. HUMM ...

Charles Birchall pled guilty

Charles Birchall accepted a bribe for issuing a fraudulent purchase order and used school department resources for a private printing job.

The Ethics Commission approved a Disposition Agreement in which former Lawrence Public Schools (LPS) Graphics Department Clerk Charles Birchall, III admitted to violating the conflict of interest law, for accepting a bribe to issue an LPS purchase order to Wellington Publishing for a piece of equipment, which Birchall knew would not be delivered to the LPS, and for using LPS Graphics Department time, equipment and supplies to print copies of a book for Wellington. Pursuant to the Agreement, Birchall paid a \$6,000 civil penalty for the violations, and he paid to the LPS a civil forfeiture of \$2,449, the amount of the unjust enrichment he received through his violations of the conflict of interest law.

According to the Agreement, on September 8, 2008, Birchall, as LPS Graphics Department Clerk, generated a purchase order in the amount of \$4,893 to

buy a folding machine from Wellington. Birchall did so knowing that Wellington was not going to deliver the machine to the LPS. On October 20, 2008, Wellington issued an invoice for \$4,945 to the LPS, which reflected the purchase order amount plus an additional \$52 in shipping costs. On November 17, 2008, the City of Lawrence paid the \$4,945 invoice. On November 27, 2008, Wellington paid Birchall \$2,200 for issuing the purchase order. The LPS never received a folding machine from either Wellington or Birchall.

The Agreement also states that in 2007, Wellington owners Algrid Sunskis and Stephen Jarvis asked Birchall to print copies of a book they had written. Birchall printed at least 100 copies of the book using LPS Graphics Department equipment and supplies. Birchall spent about 16 hours during his regular work day to print copies of the book and was paid approximately \$300 by LPS, his regular rate of pay, for the time he spent printing the book copies. Sunskis and Jarvis also paid Birchall at least \$249 for his work.

Algrid Sunskis was a teacher at Lawrence High School who pled guilty to all charges of corruption, theft of equipment, etc, last May. "The Ethics Commission decided not to include any evidence it did not want to hear, which was unfortunate because Laboy is still guilty as hell," said Mr. Sunskis.

"Because the Ethics Commission has found sufficient evidence to find me guilty they will in turn send my case over to the District Attorney for criminal action as I am charged with grand larceny of the letter folding machine. I never ever saw, heard, touched, or knew anything about any letter folding machine. That was all Birchall's doing and he used Steve Jarvis to get it done," continued Mr. Sunskis.

"Charles Birchall and his partner in crime John Laurenza did it. They are the epitome of sleaze. Birchall's protection extends all around the city as you know, and Laurenza's protection goes back to all his parents, aunts and uncles former LPS employees, etc.," stated Mr. Sunskis.

According to Mr. Sunskis, they need to look into the Lawrence Educator magazine because hidden money was involved: Laboy double billed the school department for it. In particular, the major nationwide advertising found in each and every edition was pre paid to Laboy "up front". Thousands of dollars of this pre paid advertising was enough to cover the cost of printing the magazine for a full year! Still Laboy charged the school department for every month's edition.

The IT investigation

The above brings to mind the \$9.2 million theft from the City of Lawrence by former Information Technology

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 18

ADVERTISEMENT

INSURANCE FRAUD

When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of "premium" fraud when they think fraud. Premium fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO: Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don't want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it's not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn't. 85% of fraud is done by owners. Don't resort to fraud to help anyone.

HOME: Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing "homeowners" insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn't one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

ADVERTISEMENT

www.RUMBONEWS.com



INFORMATIONAL SESSION NEW PARKING METERS

Come one, come all!

Informational session on the new parking meters that will be installed in November on the following streets: Essex, Common, Jackson, Lawrence, and Broadway.



Who should attend?

Anyone who parks downtown!

**Tuesday, October 11, 2011 at 6:00pm
Lawrence Senior Center ~ 155 Haverhill St.**

**Wednesday, October 12, 2011 at 6:00pm
Lawrence Public Library Community Room
51 Lawrence St.**

**Thursday, October 13, 2011 at 6:00pm
Oasis Center ~ 120 Broadway, Lawrence**

Don't miss the opportunity to get a sneak peak at the new, user-friendly parking meters!

For more information, please call Gilda Durán, Neighborhood Planner at 978-620-3525

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs



Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY
(1-888-495-7729)
or email: spaymass@mrfrs.org



Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Responding to From my Corner

I always like to read the opinions of Dalia Diaz in her column From my Corner. Although not always share with all her ideas I find them provocative and should make every public official in the city take a look at what we do.

The report on the school district has a lot of criticisms that we must accept, reflect and change in the way we work.

I proposed doing a self-assessment using materials that I got last year at the conference of the Massachusetts Association of School Committees after participating in a workshop on that topic. How many in the School Committee supported my proposal? None.

The report rightly criticizes as certain members of the committee act. However, I think that criticism is unfair to Pavel Payano.

Payano met with several high school students. These students are our constituents. Among them are students with the right to vote. We're not talking about little children who have no idea of what happens in the world. This is about young people who will soon be making, if not already, all decisions in their lives. Remember that's the reason we have a student representative on the School Committee in our city as well as others. In addition, Massachusetts law requires that students be included in the councils of each school.

At conferences of school board members where I participated, the talk is always about how to include high school students in the process of discussion and decision.

Now, the issue of "pep rally," I do not think that is one for the School Committee.

Every two years, in January, there is training for the new School Committee members. They are all invited. The only people who had never participated in those sessions were William Lantiigua, Frank Bonet, and Mark Gray. Of these, only Gray attended. The rest of the committee has been through it several times.

There will be another training by law, in January.

The report criticized the committee and especially its chairman, Mayor Lantigua, with good reason. But this did not start with the current mayor. The same, and even worse things, took place during the previous administration. Implying that this all started with Lantigua is not fair.

Martina Cruz
School Committee Member
District B

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I hope you are all enjoying our extended spell of warm weather. Usually by October things have cooled down quite a bit but I'll stick with the seventies and eighties as long as they last. I hope you all get a chance to enjoy the fall foliage which should be in full explosion in a week or two. It's great if you have the opportunity to go up to the mountains in New Hampshire and Vermont but, really, there are plenty of places right here that are just as beautiful.

I have been mentioning off and on in this article things about the centennial celebration of the Bread and Roses strike. Well, there is another centennial for Lawrence to celebrate—that of the donation to the city, by the Reverend William Wolcott, of seventeen paintings that have come to be known as the White Fund paintings. The paintings are held in trust to said White Fund and are currently housed in the Boston Museum of Fine Arts. The collection includes Monet's Field of Poppies near Giverny by Claude Monet as well as Spring Pastures and Two Peasant Women in a Meadow by Camille Pissarro.

To celebrate the anniversary of the donation, the MFA is offering free tickets to see the paintings all together on Wednesday, October 12 from 4:00 to 8:00. They will be on display in the Museum Trustees room in the new American wing and local historian David Meehan will be giving a talk about their history. Tickets are available here at the library (two per customer limit). Remember these tickets are free. Don't miss out on an opportunity

to enjoy our city's cultural legacy.

As you all know, our library consortium changed its operating system back in the spring, and with it its customer interface. We have been in the process of working out the bugs since then. One of the problems we were faced at the beginning was the Virtual Catalog was not functioning. (The Virtual Catalog is the vehicle that allows for online orders of interlibrary loans from libraries outside of our consortium.) The Catalog has been restored but, for the time being, requests have to be processed through a library staff person. We hope that we will be able to allow people to use it on their own through the consortium webpage (www.mvllc.org) soon, the way we used to but, at least for the time being, and our staff can access this broad catalog for our customers.

Our second concert in the Fall Series will be held on Sunday, October 16th at 2:00 in our Sargent Auditorium. Featured artists will be Diane Lim and Wayman Chin both on piano. If you have never watched two people sharing a keyboard and creating magic while doing so (as I have said before, I think it is a miracle that people can do this at all, let alone do it magnificently!) you owe yourself to attend. Of course, if you have seen it before you already know that you owe it to yourself.

I always start obsessing about the Patriots this time of year but this year I'll probably be worse than usual because the Red Sox are definitely on my bad list. I could tolerate the awful performance but getting rid of Francona is just wrong. Oh well, go Pats and see you at the library.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hola, lectores de Rumbo. Espero que estén disfrutando el tiempo del calor que tenemos todavía. Por lo general, en octubre la temperatura baja un poco, pero yo gozo la temperatura de los setenta y ochenta grados mientras dura. Espero que todos tengan la oportunidad de disfrutar el follaje de otoño que debe ser bellissimo en una o dos semanas. Es hermoso si usted tiene la oportunidad de ir a las montañas de New Hampshire y Vermont, pero, en realidad, hay muchos lugares aquí mismo que son magníficos también.

De vez en cuando en esta columna he mencionado distintas actividades sobre la celebración del centenario de la huelga de Pan y Rosas. Pues, hay otra celebración centenaria en Lawrence – la donación a la ciudad por el Reverendo William Wolcott de diecisiete pinturas que han llegado a ser conocidas como las pinturas del "White Fund." Las pinturas se mantienen en fideicomiso para dicho fondo y se encuentran actualmente en el Museo de Bellas Artes de Boston. La colección incluye "Field of Poppies near Giverny" (campo de amapolas cerca de Giverny) de Claude Monet, así como "Spring Pastures" (pastos de primavera) y "Two Peasant Women in a Meadow" (dos mujeres campesinas en una pradera) de Camille Pissarro.

Para celebrar el aniversario de la

POR FAVOR VEA **NIMMO**
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 20

Essex County Commission on the Status of Women to Host Public Hearing

October 18th hearing at Middleton's Flint Library provides forum for region's stakeholders to discuss issues and concerns important to women, gaps in provision of services

The Essex County Commission on the Status of Women (ECCSW) is hosting a public hearing on Tuesday, October 18, 2011, from 5pm-7pm. The hearing will be held at Flint Library, One South Main Street, in Middleton.

The purpose of the hearing, which is co-sponsored by the Massachusetts Commission on the Status of Women (MCSW), is to give all stakeholders in Essex County the opportunity to discuss issues and concerns important to women, and the gaps or barriers they have experienced in the provision of services. Citizens, government officials and organizations that advocate for women and families in the region are invited to attend and encouraged to participate in the open public hearing by providing

testimony/recommendations.

Governor Deval Patrick signed legislation establishing the Essex County Commission on the Status of Women on August 3, 2010. It is one of four regional commissions appointed by the Massachusetts Commission on the Status of Women (MCSW) to advance women toward full equality in all areas of life and to provide a permanent, effective voice for women across the Commonwealth. The October 18th public hearing is one way the Commissions fulfill their mandate of surveying, reviewing and reporting on the status of women in Massachusetts.

The testimonies provided will be recorded and discussed by the Commissioners to consider impact of policy on women and families in Essex County. The findings will be cited in the MCSW Annual Report to the

Commissions' appointing authorities and to state and local officials. In following up on the recommendations, the Commissions will proactively collaborate with regional organizations and elected officials to assess and impact legislation.

The Commissions will accept both written and oral testimony at the October 18th hearing. Those interested in testifying should sign in upon arriving at the event and will be called upon in order of entry. Oral statements should be limited to three (3) minutes per speaker and should include recommendations to the Commissions.

For more information about the Essex County Commission on the Status of Women or the October 18th hearing, email: ECCSWomen@gmail.com or MCSW@state.ma.us.

CONTINÚA DE LA PAGINA 6

GABÍN: Cuerpo sano, mente sana a través de la práctica del deporte

Dominicano, posición ésta sólo para los buenos y destacados deportistas corriendo para la Policía Nacional, para la Guardia y más tarde para la Fuerza Aérea Dominicana, haciendo así una exitosa carrera ciclista.

Ortega, estando en República Dominicana, representó al país en cinco ocasiones en el exterior: Puerto Rico y Panamá.

Geremías Ortega, se vio obligado a inmigrar a Estados Unidos en busca de mejores horizontes económicos, teniendo que abandonar por un tiempo su carrera de ciclista, pero llevando consigo el campeón en su sangre, en su espíritu, se reinicia en el pedal en el estado de Massachusetts in 2001. Desde entonces ha estado entrenando y participando en eventos ciclisticos en EEUU quedando siempre entre los ganadores; con una medalla o un trofeo los cuales exhibe con orgullo en los estantes de su hogar.

Geremías Ortega, además de ser un destacado ciclista, es un artista de la construcción a nivel profesional, es un líder de la Iglesia Bautista, maestro de Escuela Dominical y un ejemplar padre.

Al ser abordado por varios comunicadores al terminar el Triathlon que se celebró en la YMCA y en el Parque Campagnone el domingo, 2 de octubre se le preguntó a Geremías que cuál era su deseo como deportista, y él contestó: "Deseo que más personas se integren a la práctica del deporte, no importa cuál sea. Debemos motivar a los jóvenes, máxime a los hispanos para que se integren en esos eventos que siempre se hacen en los Estados Unidos porque cuerpo sano es tener, mente sana."

Geremías, acostumbrado a ganar carreras de ciclismo no estaba muy confiado con la que acababa de efectuar ya que como ciclista, él no tiene mucha experiencia en la natación o corriendo y el triathlon requiere todas estas destrezas. "Para el año próximo tendré que mejorar, sobre todo la natación", expresó.

Para sorpresa de todos – y la de sí mismo – Geremías terminó en séptimo lugar en el triathlon.

Es preciso señalar que debemos romper con las ligaduras que nos hacemos al pensar que los deportes es perder el tiempo en



Gerry Pouliot, Triathlon director delivers the winning plaque to Geremías María Ortega for first place in his age group.



Geremías María Ortega and Stephen Ives, President and CEO of the Merrimack Valley YMCA.

una cancha al jugar al básquetbol; en una piscina al nadar; en una mesa o cancha de tenis al jugar con amigos o en un equipo; en una bicicleta dando pedal por las calles o de otra forma, ir a esos eventos con nuestros

hijos e hijas y apoyar a los atletas.

Debemos decirles a los más jóvenes que el deporte es salud. Apoyemos el deporte en nuestras comunidades.

CONTINUE FROM PAGE 6

GABÍN: Healthy body, healthy mind through sport

has broken all barriers and remains an outstanding example for our youth. We are talking about Geremias Maria Ortega, Dominican, and native of Blanco Arriba, Tenares a winning competitor who began cycling while attending elementary school in 1994.

Such was the motivation he received at the time from his teachers, friends, neighbors and the general public that he started thinking of a career as an athlete to be a role model to Dominicans.

Already by 1998 his career as a professional cyclist had taken shape from the National Dominican Cycling Section, a position held only by outstanding athletes running in representation of the National Police, the Guard and later to the Dominican Air Force, achieving a successful cycling career.

Ortega, while in the Dominican Republic, represented the country abroad five times: Puerto Rico and Panama.

Geremias Ortega, was forced to immigrate to America in search of better living conditions, having to abandon his career for a while cycling, but carrying the champion spirit in his blood, he continued pedaling in Massachusetts in 2001. Since then he has been training and participating in cycling events in the U.S. being always among the winners, with a medal or a trophy which he proudly displays on the shelves of his home.

Geremias Ortega, besides being an outstanding cyclist, an artist from construction at a professional level, is a leader in the Baptist Church, Sunday School teacher and an exemplary father.

When approached by several journalists at the end of Triathlon that was held at the YMCA and the Campagnone Park on Sunday, October 2, Geremias was asked about his wish as a sportsman, and he replied: "I wish more people become integrated into sports, no matter which one. We should encourage our youth, especially Hispanics to take part in any of the events held in the United States because a healthy body is a healthy mind."

Geremias, is accustomed to winning cycling races and was not very confident with the race that had just ended because as a cyclist, he has extensive experience but not in swimming or running and the triathlon requires all these skills. "Next year I will have to improve, especially in the swimming part," he said.

To everyone's surprise - and his own - Geremias finished seventh in the triathlon.

It is clear that we must break the bonds that make us believe that practicing any sports is a waste of time on a court to playing basketball, swimming in a pool, on a table or playing tennis with friends or a group; pedaling a bicycle through the streets or otherwise, going to these events with our children and supporting the athletes.

We must tell our young that sports means health. Support all sporting events in your community.

CONTINUE FROM PAGE 16

DÍAZ: From My Corner

employees discovered in early 2010.

What happened to that investigation? Well, judging by the Birchall case, the wheels of justice turn extremely slow. That day will come!

Martina Cruz disagrees with me; well... sort of

School Committee member Martina Cruz wrote a letter to the editor that I recommend reading on page 17.

At first, I thought it would be negative criticism but it was not so much so. Ms. Cruz took issue with last week's column on the Department of Education's review of Lawrence Public Schools which blames all the ills our children experience on the School Committee.

Ms. Cruz said that my criticism of

school committee member Pavel Payano was unfair but doesn't say why, while agreeing that his proposal on pep rallies doesn't belong in the School Committee.

There's a difference between "including high school students in the discussion and decision process" and encouraging "pep rallies" among students or visiting schools without going through the proper procedure of calling ahead, signing at the entrance and ignoring the security guard's function in the building.

Martina says that the lack of participation of school committee members at the training sessions was because they all had been there several times in previous years. Well, according to the report, they have no idea of how their meetings should be conducted and what is the appropriate behavior of a school committee member.

When the next meeting is scheduled for January, they better all be there!

What good for the goose...

Has anyone noticed when Lawrence police and the Alcoholic Beverages Control Commission (ABCC) raided five social clubs in Lawrence and found illegal gambling machines that one of them was the British Club?

Richard Fielding, Chairman of the Licensing Commission in charge of enforcing the rules and imposing fines and penalties was president of the board at the British Club. He had to resign from that position in order to become the head of the Commission but his family is still in charge.

But remember that if you have more than two yard sales under one city permit, you could get fined by them.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

pagó aproximadamente \$300 por LPS, su tasa regular de pago, por el tiempo que pasó imprimiendo las copias del libro. Sunskis y Jarvis también pagaron a Birchall por lo menos \$249 por su trabajo.

Algrid Sunskis fue profesor en la escuela superior de Lawrence, quien se declaró culpable de los cargos de corrupción, robo de equipos, etc., en mayo de este año. "La Comisión de Ética decidió no incluir las pruebas de las cosas que no les interesaba escuchar, lo cual fue desafortunado porque Laboy es también culpable", dijo Sunskis.

"Debido a que la Comisión de Ética ha encontrado pruebas suficientes para encontrarme culpable, enviarán mi caso al Fiscal de Distrito para una acción criminal en mi contra ya que se me acusa de hurto de la máquina plegadora de cartas. Yo nunca he visto, oído, tocado, ni sabía nada acerca de ninguna máquina plegadora de cartas. Eso fue todo un asunto de Birchall y utilizó a Steve Jarvis para hacerlo", continuó el Sr. Sunskis.

"Charles Birchall y su socio en el crimen John Laurenza lo hicieron. Son el epitome de la indecencia. La protección de Birchall se extiende por toda la ciudad como todos sabemos, y la protección de Laurenza se remonta a los de sus padres, tíos y tías ex empleados de LPS, etc.", declaró el Sr. Sunskis.

Según el Sr. Sunskis, necesitan investigar la revista Lawrence Educator porque hay dinero escondido ahí: Laboy facturaba doble al departamento escolar por esto. En particular, la publicidad que se

encontraba en cada edición de una empresa a nivel nacional era pre pagadas a Laboy "por adelantado". Miles de dólares de publicidad pre-pagada fue suficiente para cubrir el costo de impresión de la revista durante un año completo! Sin embargo, Laboy cobraba al departamento escolar por cada edición mensual.

La investigación de IT

El tema anterior me trajo a la mente el robo de \$9.2 millones de la Ciudad de Lawrence por ex empleados del Departamento de Tecnología Informática descubierta a principios del 2010.

¿Qué pasó con esa investigación? Bueno, a juzgar por el caso de Birchall, las ruedas de la justicia marchan a un paso muy lento. ¡Ese día llegará!

Martina Cruz no está de acuerdo conmigo; bueno... en parte

La miembro del Comité Escolar Martina Cruz, escribió una carta al editor que recomiendo que lean en la página 4.

Al principio, pensé que sería una crítica negativa, pero no fue tanto así. La Sra. Cruz se opuso a la columna de la semana pasada sobre el Departamento de Educación y la revisión de las Escuelas Públicas de Lawrence culpando al Comité Escolar de todos los males que nuestros hijos experimentan.

La Sra. Cruz dijo que mi crítica del miembro del comité escolar Pavel Payano fue injusta, pero no dice por qué, aunque está de acuerdo que su propuesta en reuniones estudiantiles para alzar el ánimo (pep rallies) no tiene cabida en el Comité Escolar.

Hay una diferencia entre "incluir a los estudiantes de secundaria en el proceso de discusión y decisión" y el fomento de "reuniones de ánimo" entre los estudiantes o visitar las escuelas, sin pasar por el procedimiento correcto de llamar con antelación, firmar a la entrada y hacer caso omiso de la función del guardia de seguridad en el edificio.

Martina dice que la falta de participación de los miembros del comité escolar en las sesiones de entrenamiento se debía a que todos ellos habían estado aquí varias veces en años anteriores. Pues bien, según el informe, no tienen ni idea de cómo sus reuniones deben llevarse a cabo y cuál es el comportamiento apropiado de un miembro de comité escolar.

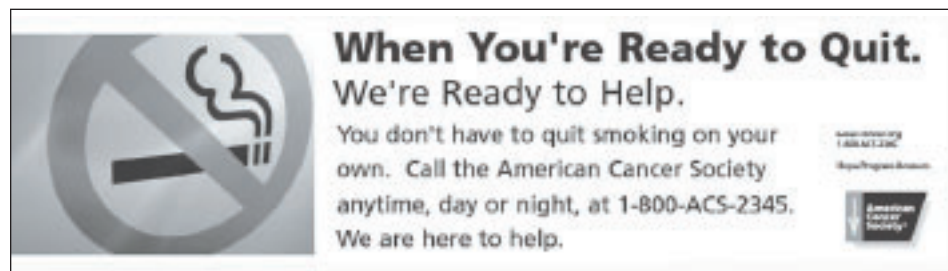
Cuando la próxima reunión está prevista para enero, ¡más vale que todos asistan!

Las leyes no son iguales para todos

¿Alguien notó cuando la policía de Lawrence y la Comisión de Control de Bebidas Alcohólicas (ABCC) allanaron cinco clubes sociales de Lawrence y encontraron máquinas de juego ilegales, que uno de ellos fue el Club Británico?

Richard Fielding, Presidente de la Comisión de Licencias encargado de hacer cumplir las normas y la imposición de multas y sanciones fue presidente de la junta directiva del Club Británico. Él tuvo que renunciar a ese puesto para convertirse en el jefe de la Comisión, pero su familia aún está al cargo.

Pero recuerde que si usted tiene más de dos ventas de garaje con un solo permiso de la ciudad, usted podría recibir una multa por parte de ellos.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Starting Saturday July 9
Wednesdays/Miercoles
 Appleton Way
 Between Essex & Common Sts
 9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
 216 Lawrence St.
 Corner of Park & Lawrence St.
 10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
 978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

Bank of America

new balance FOUNDATION

GROUNDWORK
 CHANGING PLACES
 CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grown...and fresher!

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

CARTAS AL EDITOR

estudiantes con el derecho al voto. No estamos hablando de niños pequeños que no tienen ninguna idea de lo que pasa en el mundo. Estamos hablando de muchachos y muchachas que pronto estarán tomando, si no lo están haciendo ya, todas las decisiones en sus vidas. Recordemos que por eso tenemos un representante estudiantil en el Comité Escolar en nuestra ciudad y otras. Además, la ley en Massachusetts requiere que se incluya a estudiantes en los concilios de cada escuela secundaria.

En las conferencias de miembros de junta escolares donde yo he participado,

siempre hablan de como incluir a los estudiantes de secundaria en los procesos de discusión y decisión.

Ahora, el tema de "pep rally" no creo que sea uno para el Comité Escolar.

Cada dos años, en enero, se hace un entrenamiento para los nuevos miembros del Comité Escolar. Todos son invitados. Los únicos que nunca habían estado en esos entrenamientos fueron William Lantigua, Frank Bonet, y Mark Gray. De esos solo Gray asistió. El resto del comité ha pasado por ese entrenamiento varias veces.

Habrán otro entrenamiento, por ley, en

enero.

El reporte critica al comité y especialmente su presidente, el Alcalde Lantigua, con razón. Pero esto no empezó con el actual alcalde. Lo mismo, y hasta peor cosas, pasaban durante la previa administración. Tratar de hacer ver que todo esto empezó con Lantigua no es justo.

Martina Cruz

Miembro del Comité Escolar de Lawrence Distrito B

■ CONTINUE FROM PAGE 8

GARCÍA: Teaching how to study

student may plan, order and relate the content. The underlining facilitates the understanding and memorization of the lesson. The student will know how to synthetically express ideas in that orderly pattern.

Finally, the study has to be active and reflective. Trying to ask personal questions and finding answers. Also, the study will be efficient, and you will get good academic performance in relation to time spent.

By contrast, a student with poor

study habits does not know how to study or follows an established method. Tries to learn by memorizing, repeating what has been studied, literally and without understanding. This does not motivate but it causes frustration, finding no meaning or value to what they study.

His way of studying is passive, does not read for comprehension, does not underline, asks questions, consults the dictionary, or makes sketches. While engaged for a long time, do not get satisfactory yields and

usually ends in frustration and failure at school.

Children can learn these study skills from their parents and be a positive complement in the performance of schoolwork at home. And of course, they can also be taught systematically in schools. As in other aspects of education, also on the criteria of teaching study requires collaboration between parents and teachers.

■ CONTINUE FROM PAGE 7

DÍAZ: Christian Guerrero Swimming Fund

Christian back. Dr. Paula Muto de North Andover gave them the idea of creating a foundation to help other children in memory of Christian. "You may be able to save one child's life but if you teach them to swim that's something that will last a lifetime," Dr. Muto suggested.

"That is why my sister Ingrid Castillo and I started the Christian Guerrero Swimming Fund, Inc.," explained Mr. Guerrero. The goal of the nonprofit group is to raise money to teach children of all ages, races and nationalities the fundamentals of swimming and water safety.

In 2010, almost a year to the date of

Christian's passing, a pair of twin girls drowned in Lynnfield. So far this summer of 2011, there has been half a dozen drownings including a 12-year-old girl from Lawrence who died while out having fun with her siblings and friends at Hampton Beach, N.H.

"We do not want another family to face the same tragedy that we went through," said Ingrid Castillo, president of the Fund. The idea is to pay half of the cost of the lessons, while the families pay for the rest.

The Foundation took part in the National Night Out celebration in Methuen when over 30 children were registered for

"It is an image that I will never forget. Since that day, I feel like my heart and soul has been ripped away. Christian, the little boy I could not wait to grow up so I could play catch with, enjoy a day at Fenway Park, and watching Patriots and Celtics games was suddenly taken from me," said his father Juan Guerrero.

swimming lessons. Now they are making that offer possible through the Lawrence YMCA. At the inaugural meeting, students from Notre Dame High School volunteered to help Ms. Castillo taking over 40 registrations as part of their community service requirement at school.

They even had the participation of Paul, a 7-year-old North Andover boy who almost drowned when the ball he was playing with fell into the pool. He tried retrieving it and fortunately, his cousin was able to save him from drowning. This summer, Paul learned to swim thanks to the foundation.

"He was fearful of the water but little by little he got used to it until he went into the deepest part," said his mother Regina. "We are very proud of him."

If you wish to make a contribution to the Christian Josue Guerrero Swimming Fund, you may send it to: P.O. Box 144, Lawrence, MA 01842. For more information, please contact them via e-Mail at: christianswimmingfund@gmail.com.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

DÍAZ: Clases de Natación Christian Guerrero

"No queremos que otra familia tenga que hacer frente a la misma tragedia que hemos pasado", dijo Ingrid Castillo, presidente de la Fundación. La idea es pagar la mitad del costo de las clases, mientras que las familias pagan el resto.

La Fundación participó en la celebración de National Night Out en Methuen cuando más de 30 niños se inscribieron para las clases de natación. Ahora lo están haciendo posible a través de la YMCA de Lawrence. En la reunión inaugural, los estudiantes de Notre Dame High School se ofrecieron para ayudar a Ingrid Castillo tomando más de 40 registros como parte de su requisito de servicio comunitario en la escuela.

Incluso contaron con la participación de Paul, un niño de 7 años de edad, del

North Andover, que casi se ahoga cuando la pelota con la cual estaba jugando se cayó en la piscina. Trató de recuperarla y afortunadamente, su primo logró salvarlo de perecer ahogado. Este verano, Paul aprendió a nadar gracias a la fundación.

"Él tenía miedo del agua, pero poco a poco se acostumbró hasta que entró en la parte más profunda", dijo su madre, Regina. "Estamos muy orgullosos de él."

Si usted desea hacer una contribución al fondo Christian Josue Guerrero Swimming Fund, puede enviarlo a: P.O. Box 144, Lawrence, MA 01842. Para más información, póngase en contacto con ellos a través de e-mail a: christianswimmingfund@gmail.com.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 17

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

donación, el Museo de Bellas Artes está ofreciendo entradas gratis para ver todas las pinturas el miércoles, 12 de octubre, de 4 PM – 8 PM. Esta exhibición estará en la sala de fideicomisarios del museo en el ala nueva americana, y el historiador local David Meehan dará una charla sobre su historia. Los boletos están disponibles aquí en la biblioteca (límite de dos por cliente). Recuerde que estas entradas son gratuitas. No pierda la oportunidad de disfrutar el legado cultural de nuestra ciudad.

Como ustedes saben, nuestro consorcio de bibliotecas cambió su sistema operativo en la primavera, junto con el sistema que usan ustedes los clientes. Todavía tenemos problemas por resolver. Uno de los problemas que se enfrentaron al principio era que el catálogo virtual no estaba funcionando. (El catálogo virtual es lo que usamos para préstamos inter bibliotecarios de las bibliotecas fuera de nuestro consorcio.) El catálogo virtual ha sido restaurado, pero, por el momento, las solicitudes tienen que ser procesadas a través de un miembro del personal de la biblioteca. Esperamos que pronto se permitan a los clientes utilizar el catálogo virtual por su cuenta a través de la página web del consorcio (www.mvlc.org) como hacían anteriormente. Por el momento, nuestro personal puede ayudar a nuestros clientes con este amplio catálogo.

Nuestro segundo concierto de la serie del otoño se llevará a cabo el domingo, 16 de octubre, a las 2 PM en nuestro auditorio Sargent. El concierto contará con los artistas Diane Lim y Wayman Chin, ambos tocando el mismo piano. Si usted nunca ha visto a dos personas compartiendo un teclado y creando magia (como ya he dicho antes, creo que es un milagro que la gente puede hacer eso, ¡y mucho menos hacerlo magníficamente!), debe asistir. Por supuesto, si usted lo ha visto antes, ya sabe que debe ir.

En esta época del año, yo siempre empiezo obsesionada por los Patriots, pero a lo mejor, este año sería peor que nunca por lo que hicieron los Medias Rojas. Yo puedo tolerar el comportamiento terrible, pero deshacerse de Francona está mal. Bueno, adelante, Patriots, y nos vemos en la biblioteca.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

OFICINA LEGALES DE
ROBIN M. GAGNE

CONCENTRADOS EN TODOS LOS
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A
PRECIOS RAZONABLES



76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844

Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE
LOCATION**

211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
hminvestigations.com

**¿Quiere
una foto
que vio
en
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



dc directorio comercial & profesional

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 171/2011**

In City Council
October 4, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by **DELETING** the following paragraph of **Section 10.36.010 of the Municipal Code** (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times),

South Broadway, west side, from a point one hundred thirty six (136) feet southerly of the intersection of Inman Street to a point one hundred ninety two (192) feet southerly of the intersection of Inman Street.

and **INSERTING IN ITS PLACE AND STEAD** the following new paragraph to **Section 10.36.010 of the Municipal Code** (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

South Broadway, west side, from a point one hundred thirty six (136) feet southerly of the intersection of Inman Street to a point two hundred forty (240) feet southerly of the intersection of Inman Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



PUBLIC HEARING

**CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 164/2011**

In City Council
October 4, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by **ADDING** the following new paragraph to **Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking)**, to be inserted in the proper alphabetical order:

Exchange Street, East side, from a point one hundred sixty (160) feet northerly of the intersection of Park Street to a point one hundred eighty (180) feet northerly of the intersection of Park Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



PUBLIC HEARING

**CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOCS. 77/2011 & 119/2011**

In City Council
October 4, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 18, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by **DELETING** the following subparagraph of **Section 10.36.260 of the Municipal Code (15 Minute Parking)**:

Jackson Street, West side, from one hundred four (104) feet southerly of Essex Street to Methuen Street.

And by further **DELETING** the following subparagraph of **Section 10.36.290 of the Municipal Code (2 Hour Parking 6AM to 7PM)**:

Jackson Street, West side, from a point sixty (60) feet southerly of Essex Street to Methuen Street.

And by **ADDING** the following subparagraph to **Section 10.40.060 of the Municipal Code** (Permit parking streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Jackson Street, West side, from a point seventy (70) feet southerly of the intersection of Essex Street to a point one hundred twenty eight (128) feet southerly of the intersection of Essex Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE,
MASSACHUSETTS

MAYOR WILLIAM
LANTIGUA



FIRE CHIEF
Grade 9, Contracted
Position
Non-Union, Exempt

Duties: Under the authority of the Mayor of the City of Lawrence, the Chief shall be the executive and administrative officer of the Fire Department, the Fire Prevention and Investigation Bureau, the Fire Alarm Division, the Training Division, the Mechanical Division and the Electrical Inspection Division thereof. The Fire Chief reports to the Mayor of Lawrence. He/she is responsible for directing the activities of the Fire Department and is the sole authority and command at the scene of a fire. The Fire Chief is responsible for directing all fire fighters and ensuring that fire fighters have adequate training. The Fire Chief is also responsible for ensuring that firefighting equipment is monitored on a regular basis and is in good working order. He/she will develop all policies and procedures concerning fire fighting in accordance with the municipal bylaw, federal and territorial legislation and policies and in accordance with the Office of the Fire Marshall.

Qualifications: The ideal candidate for Fire Chief will possess a Bachelor's Degree from an accredited college or university with a major concentration of study in Fire Science, Fire Administration, Public Administration, Business Administration or other closely related field, and a minimum of ten (10) years of experience as a full-time Firefighter in a primarily career Fire Department, and at least five (5) years of supervisory experience as a Fire Officer as a Deputy Chief, Assistant Chief, or District Chief, or any other acceptable equivalent combination of Education and Experience.

Deadline to apply is UNTIL FILLED. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840.

Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com.

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer.

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



**rumbonews
.com**



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

ASSESSING BREAST CANCER RISK

Putting Breast Cancer Risk in Perspective: A Medical Meet the Expert Seminar with Kathryn Hughes, MD, surgeon with Mill City Surgery on Tuesday, October 11, 6-7 p.m. in Merrimack Valley Hospital's 1st floor auditorium. Learn how common breast cancer is; what your chances are of getting breast cancer; what breast cancer screening is; and what risk factors mean and what they change. 1 contact hour for nursing awarded at the end of the presentation. Free and open to the public. Light refreshments, Registration required. For more information or to register please e-mail Jean.MacDougall-Tattan@Steward.org or call 978.420.1168



NEWS FROM THE LAWRENCE CULTURAL COUNCIL

Please be advised that the Lawrence Cultural Council is now accepting applications for the new cycle, 2012.

Application can be found on their site: lawrenceculturalcouncil.com. New forms have been created so read these forms carefully. All applications must be completed and postmarked by October 15th. Please read the guidelines carefully before sending in your application. Mailed applications will only be accepted.

For further information: 978 620 3950 or lawrenceculturalcouncil@gmail.com.

Haverhill Cultural Council Seeks Funding Proposals

The Haverhill Cultural Council has set an October 15 postmark deadline for organizations, schools and individuals to apply for grants that support cultural activities in the community.

According to Council Chair Leota Sarrette, these grants can support a variety of artistic projects and activities in Haverhill -- including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

The Haverhill Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

This year, the Haverhill Cultural Council will distribute about \$18,000 in grants. Specific guidelines and complete information on the Haverhill Cultural Council please visit <http://www.ci.haverhill.ma.us/departments/human/cultural>. Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at www.mass-culture.org/lcc_public.asp.

MAGICAL MADRIGALS PERFORM IN HAVERHILL

The Haverhill Cultural Council's "Make Some Noise" series continues this week with the "Magical Madrigals" on Thursday, October 6th from 6-8PM at Columbus Park on Washington Street. This will be the 14th week of performances downtown with two more weeks left in the series ending on October 20th.

Magical Madrigals in a quartet of Renaissance-costumed singers who sing madrigals and other period music. A formation of these performers also performed in a previous Thursday event as "Sweetheart Serenades" where they performed Broadway and pop hits before a crowd of 50 people in Columbus Park. This musical ensemble has been entertaining people for over 15 years!

The Haverhill Cultural Council's "Make Some Noise" performances will take place on Thursday evenings from 6-8PM in Downtown Haverhill every week from July 7 to October 22, at Columbus Park located at the corner of Railroad Square and Washington St.

This series is sponsored by the Haverhill Cultural Council, the Massachusetts Cultural Council, Haverhill Bank and Harbor Sweets of Salem. There are weekly raffle prizes for 2 lucky audience members. All performances are free and open to the public.

SAMARITAN VOLUNTEERS NEEDED

The Samaritans of Merrimack Valley, a program of Family Service, Inc., is a suicide prevention center. We rely on volunteers who, through the goodness of their hearts, reach out to help people who call our confidential crisis help lines.

People from all walks of life are trained to offer support and caring for those who are lonely, despairing or suicidal.

We are always looking for compassionate people who are willing to give 5 hours a week to befriend our callers.

Our next training is Monday, August 22, Wednesday, August 24, Monday, August 29 and Wednesday, August 31 from 6:30 p.m. to 9:30p.m. at Family Service, Inc., 430 North Canal Street in Lawrence. Attendance at all trainings is required.

We also have a teen help line staffed by youth between the ages of 16 and 18. Teens are always with an adult volunteer and work a 3 hour shift a week.

For more information or to register, please call Debbie at 978-327-6671 or email her at dhelms@familyserviceinc.com.

CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. www.cleaningforareason.org

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE'S EXECUTIVE BREAKFAST SERIES

Massachusetts State Treasurer Steven Grossman Friday, October 14, 2011, 7:30 AM - 9:15 AM

Haverhill Golf & Country Club
58 Bricket Lane
Haverhill, MA 01830

Includes Full Hot Breakfast Buffet
Co-sponsored by: Haverhill Bank and Pentucket Bank

BOYS AND GIRLS CLUB OF LAWRENCE

Our Antique Cars and Cocktails Event is filling up fast approaching. Make your reservations TODAY! (if you can't attend, support us by entering to win Boston Bruins Luxury Suite Tickets!)

Here is a sneak peek of a some of the cars that will be on display: 1957 Chevrolet BEL AIR; 1954 Cadillac Eldorado; 1938 Chevrolet Cabriolet - This vehicle is a one of a kind. There were only two built and one disappeared during World War II. 1964 Chevrolet Impala SS

Antique Cars & Cocktail Party to benefit the Boys & Girls Club of Lawrence Friday, October 14, 2011 6 p.m. to 9 p.m.

HOSTED BY:
Woodworth Motors, 339 N Main Street, Andover, MA

Ticket: \$50 per person includes valet parking

Enjoy delicious hors d'oeuvres provided by Burtons Grill. Exquisite raffle prizes.

If you can't attend the event you can still support us and enter for a chance to win 4 Luxury Boston Bruins tickets at the TD Bank Garden in Boston, MA (presence not required to win!! over \$1,200 value). This is a "win-win" opportunity!!

Contact Sarah Hogue, Special Events Coordinator for tickets to attend the event or raffle tickets! 978-683-2747 x128 or shogue@lawrencebgc.com.

DO YOU WANT TO IMPROVE YOUR ENGLISH SPEAKING SKILLS?

FREE CONVERSATIONAL ENGLISH CLASSES AT MEMORIAL HALL LIBRARY IN ANDOVER.

FALL SESSION BEGINS ON MONDAY, SEPTEMBER 26, 2011.

CLASS MEETS: MONDAY MORNINGS FROM 10-12.

REGISTER WITH CAROLYN FANTINI AT 978-475-4602

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills.

Babies and their caregivers are welcome to join us.

Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

TICKETS AVAILABLE FOR ONE CITY, ONE BOOK AUTHOR VISIT

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Afternoon with James McBride," presented by the Friends of the Nashua Public Library at the Rivier College Dion Center on Sunday, October 16, at 2 p.m. A private wine-and-cheese reception with the author, limited to 50 people, will be held before the presentation, at 1 p.m. How to buy tickets: Tickets cost \$5 in advance (\$7 at the door) for the presentation and book signing. Attendance at the private reception, which

supports the work of the Friends of the Library, is \$25 and includes admission to the presentation and book signing. You can purchase tickets (cash or check only) at the Nashua Public Library or order them by mail; an order form is available at www.nashuareads.com. Getting there: The Dion Center is located at 16 Clement Street on the campus of Rivier College in Nashua, N.H.

RISE NASHUA READS CLASS

This course, sponsored by the Rivier Institute for Senior event is subject to space availability. Education and the Nashua Public Library, is free and open to all. You may attend some or all sessions.

Tuesdays, September 6 to September 27, from 10:45 am to 12:15 pm. September September 13: Book Discussion: Song Yet Sung Your chance to say what you think about this year's Nashua Reads book. Led by retired English professor Jennifer Lee. Plenty of copies of the book are available at the library. For information contact: Carol Luers Eyman, Outreach and Community Services Coordinator. Nashua Public Library, 2 Court Street, Nashua, NH 03060-3475; 603-589-4610 carol.eyman@nashualibrary.org

FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

PARQUES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayude.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billericacatcarecoaliton.org

VOLUNTEER DRIVERS NEEDED FOR THE ACS'S ROAD TO RECOVERY®

The American Cancer Society's Road to Recovery program is in great need of volunteers from Massachusetts to drive local cancer patients to and from their chemotherapy and/or radiation treatments, especially in need are patients receiving treatment at Boston area hospitals. An integral part of treating cancer successfully is making sure cancer patients receive their treatments, but many find making transportation arrangements is a challenge. The American Cancer Society provided more than 10,000 rides to cancer patients in Massachusetts last year, but needs new volunteer drivers to keep up with the demand for transportation.

"Due to the increasing amount of transportation requests, we have a genuine need for Road to Recovery drivers, especially those willing to drive to Boston hospitals," said Lynn Basilio, Area Director for Health Initiatives. "We are hoping that local communities will continue to support this valuable program by volunteering their time to help increase the number of rides we are able to provide."

You too can make a difference in the fight against cancer is by becoming a driver for the American Cancer Society's Road to Recovery. Drivers use their own vehicle to drive patients to and from their treatments. The schedule for volunteers is flexible, treatment appointments take place weekdays, primarily during business hours. If you or someone you know is interested in becoming a volunteer driver for Road to Recovery, please contact your American Cancer Society at 1-800-227-2345 or visit cancer.org.

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

calendar@rumbonews.com



**FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**



COME JOIN US!



Special Membership Promotion at the Lawrence YMCA

3 or 6 Month Membership Rate Now through December 31

3-Month

Family \$99
Individual \$75
\$0 Enrollment/Joiner Fee

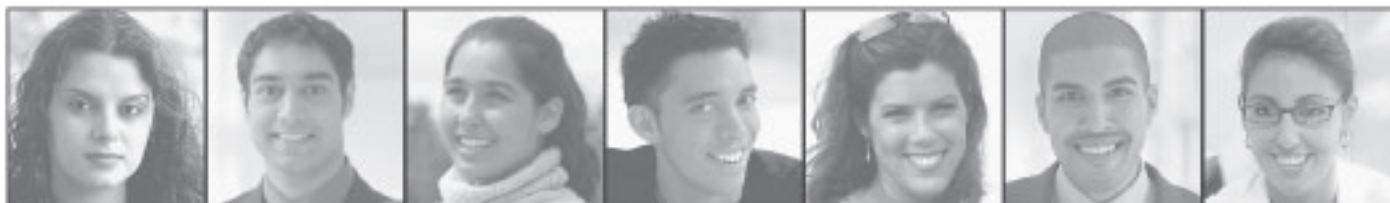
6-Month Rate

Family \$270
Individual \$180
\$0 Enrollment/Joiner Fee



Fee must be paid in full at the time of joining. No joiner fees apply to 3 or 6 Month Promotion Rate. Membership promotion is valid through December 31, 2011. **3 or 6 Month Special Membership promotion is for new Lawrence YMCA members only.**

**Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street • 978-686-6191
www.mvymca.org**



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/ Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200